

# Curriculum Vitae

Kim Dieschburg  
5, rue Thoull  
L-6492 Echternach  
Luxembourg  
+352 621 793 723  
+32 (0) 494 72 51 76  
N° TVA : LU25070379  
info@kimdieschburg.lu  
Date de naissance : 31/10/1981  
Nationalité : Luxembourgeoise, Française

## Traductrice

**(DE-FR, EN-FR, ES-FR, LU-FR, FR-LU, EN-LU)**

### FORMATION

- |           |   |
|-----------|---|
| 2005-2007 | Licence en Traduction<br>Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes (ISTI) à Bruxelles     |
| 2002-2005 | Candidature en Traduction<br>Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes (ISTI) à Bruxelles |
| 1995-2001 | Diplôme de Fin d'Études Secondaires (A1 Langues et Littérature)<br>Lycée Classique d'Echternach   |

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- **Lionbridge Technologies, Inc.**, 1050 Winter Street, Suite 1600, Waltham MA 02451, USA  
Septembre 2014 – aujourd'hui : Traductrice freelance (traduction et révision EN-LU de documents informatiques concernant les produits Microsoft) (10000 mots)
- **SDL plc**, Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, SL6 7DY, United Kingdom  
Août 2014 – aujourd'hui : Traductrice freelance (traduction et révision EN-LU de documents informatiques concernant les produits Microsoft) (10000 mots)
- **Accentaigu S.à.r.l.**, 59, route de Luxembourg, L-8440 Steinfort, Luxembourg  
Avril 2014 : Traductrice freelance (traduction (FR-LU/LU-FR) de documents et de brochures (20000 mots)
- **Real Estate Media Sàrl**, 106 route d'Esch, L-1470 Luxembourg, Luxembourg  
Mars 2014 – aujourd'hui : Traductrice freelance (traduction (FR-LU) de contenu publicitaire et de marketing et localisation de site web (1000 mots)
- **TRADUCTA S.C**, 30, bd Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg, Luxembourg  
Avril 2013 : Traductrice freelance (traductions jurées de documents officiels (EN-FR) (1000 mots)
- **Translatores s.à r.l.**, 6, rue Saint-Joseph, L-4156 Esch/Alzette, Luxembourg  
Avril 2013 – aujourd'hui : Traductrice freelance (traduction (DE-FR/EN-FR/ES-FR) de documents généraux et de marketing, ainsi que traductions jurées de documents officiels (20000 mots)
- **ALPHATRAD INTERNATIONAL**, Avenue de la Tremblaie, Z.A.C. de la Tremblaie, F-91223 Le Plessis Pate Cedex

- Avril 2012 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction (DE-FR/EN-FR/ES-FR) de documents généraux et de marketing, ainsi que traductions jurées de documents officiels (200000 mots)
- **Minor Traduction SPRL**, 91, Avenue du Marouset, B-7090 Braine-le-Comte, Belgique  
Février 2012 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction (DE-FR/EN-FR) de documents techniques et marketing (100000 mots)
  - **Xplanation France, succursale de Xplanation Language Services NV, Belgique**  
Centre Vauban - Bât. Namur, 199 - 201 rue Colbert, F-59000 Lille  
Février 2012 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction (EN-FR) de documents informatiques concernant les produits Microsoft) (100000 mots)
  - **CEREBRO AG**, Martin-Luther-Platz 13-15, D-50677 Köln  
Mai 2011 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction DE-FR/EN-FR de documents techniques et marketing) (100000 mots)
  - **Jonckers Translation & Engineering s.a.**,  
15A Avenue Herrmann-Debroux, B -1160 Bruxelles  
Février 2011 – aujourd’hui : Traductrice freelance et Language Lead pour le Luxembourgeois (traduction et révision EN-LU de documents informatiques concernant les produits Microsoft Windows Live et localisation du logiciel Windows 8) (500000 mots)
  - **Traductrice jurée pour des particuliers**  
Février 2011 – aujourd’hui : Traduction de documents juridiques (actes de naissance, diplômes, etc.)
  - **Christophe Van Biesen**, 41a Grand-Rue, L-8372 Hobscheid  
Octobre 2010 – aujourd’hui : Traductrice freelance et PAO (traduction FR-DE/DE-FR de textes généraux et assistance technique pour projets de traduction)
  - **Lingua-World GmbH**, Luxemburger Straße 467, D-50939 Köln  
Juillet 2010 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction DE-FR/EN-FR de documents généraux, techniques et marketing) (500000 mots)
  - **DATA TRANSLATIONS INTERNATIONAL**, 64 Olmenstraat, B-1930 Zaventem  
Mai 2010 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction FR-LU de textes dans le domaine du marketing et du tourisme) (5000 mots)
  - **ORBIS – Sprachdienste**, Hindenburgstrasse 337, D-41061 Mönchengladbach  
Avril 2010 – aujourd’hui: Traductrice freelance (traduction DE-FR/EN-FR de documents administratifs, généraux, techniques et marketing) (200000 mots)
  - **Lingo 24**, 66 Queen's Road, AB15 4YE Aberdeen (Royaume-Uni)  
Septembre 2009 – aujourd’hui : Traductrice freelance (traduction DE-FR/EN-FR de documents dans les domaines du marketing, médical, technique et général) (200000 mots)
  - **Jessica Domingues Mouro**, 21 rue des carrefours, L-8015 Strassen  
Mai 2011 : Traductrice freelance (traduction DE-FR de documents généraux) (10000 mots)
  - **Lexitech n.v./s.a.**, 5 avenue Tedescolaan, B-1160 Bruxelles  
Juillet 2010 : Traductrice freelance (traductions DE-FR dans le domaine du marketing)
  - **Berlitz Translation Services**, 306-310 avenue Louise, B-1050 Bruxelles  
Juillet 2010 : Traductrice freelance (traduction technique DE-FR)
  - **Traduisuisse**, 70 rue Tivoli, CH-1007 Lausanne  
Juin 2010 : Traductrice freelance (traductions techniques DE-FR) (40000 mots)
  - **Lionbridge Technologies Inc**, 492 Old Connecticut Path, Framingham, MA 01701, USA  
Avril 2010 : Traductrice freelance (révision EN-LU de documents marketing pour Windows 7) (45000 mots)
  - **Raccourci - agence de traduction**, 1 Sint Nicolailaan, NL-6821 Arnhem  
Avril 2010 : Traductrice freelance (traduction DE-FR de documents techniques dans le domaine du marketing)
  - **THE BODY SHOP France**, 768 rue Rivoli, F-75004 Paris

- Avril 2010 – Juin 2010 : Traductrice freelance (traduction EN-FR de documents marketing relatifs à la société, pages Internet, glossaires, etc.) (25000 mots)
- **Paraboles Production**, 84 avenue Molière, B-1190 Bruxelles  
Décembre 2009 : Traductrice freelance (traduction DE-FR d'épisodes de séries télévisées)
  - **AstraZeneca**, 11 Da Vincilaan, B-1935 Zaventem  
Octobre 2009 – Novembre 2009 : Traductrice (traductions techniques EN-FR pour le département Marketing) (75000 mots)
  - **The Nielsen Company**, Building 1, 4 avenue Pasteur, B-1300 Business Park Les Collines de Wavre  
Juni 2009 – Septembre 2009 : Translator/Panel Relation Specialist (traduction EN-DE de questionnaires d'études de marché et autres documents liés à la société)
  - **IBM Belgium**, 102 Woluwedal, B-1200 Bruxelles  
Avril 2008 – Juin 2009 : Learning Operations Specialist: IGS Methods & Management Development Germany (organisation de formations internes)
  - **Pauline A.M. De Zinger-Schmutzer**, 5 rue des Romains, L-6370 Haller  
Février 2008 – Mars 2008: Traductrice freelance (traduction DE-FR de documents divers et travail de bureau)
  - **Consulat Général du Pérou**, 2-4 rue de Praetere, B-1050 Bruxelles  
Avril 2007 – Mai 2007 : Traductrice stagiaire (traduction ES-FR/FR-ES de documents administratifs et travail de bureau)
  - **Discothèque The Flying Dutchman**, 3 rue des Rochers-Kummel, L-6310 Beaufort  
Juillet 2001 – Juillet 2002 : Barmaid
- 
- **Jobs d'étudiant**
    - Été 2000 : Vendeuse (Boutique Da Gitta, 14&30 rue de la gare, L-6440 Echternach)
    - Été 1999 : Employée à la Commune d'Echternach (travaux en tout genre)
    - Été 1998 : Serveuse (Restaurant Le Pavillon, 2 rue de la gare, L-6440 Echternach)
    - Été 1997 : Serveuse (Restaurant La Bagatelle, 47 rue de la gare, L-6440 Echternach)

## LANGUES

Français	Langue maternelle
Luxembourgeois	Langue maternelle
Allemand	Courant
Anglais	Courant
Espagnol	Niveau avancé
Néerlandais	Notions de base

## COMPETENCES INFORMATIQUES

- Bonne maîtrise des logiciels Microsoft Office (Word, Excel , Powerpoint, Outlook) et de Lotus Note
- Bonne maîtrise du programme d'aide à la traduction Trados 2007 et Trados Studio 2011, Microsoft Localization Studio 6.12, TStream Editor, XTM, Across,...
- Bonne maîtrise des logiciels de conversion de documents Solid Converter PDF et ABBYY FineReader
- Maîtrise de base du logiciel Adobe Photoshop

## **INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES**

- Assermentée auprès du Tribunal de 1<sup>ère</sup> Instance de Bruxelles et de la Cour Supérieure de Justice de Luxembourg
  
- Loisirs : la peinture  
la création de bijoux (en feutre, plastique, etc.)  
la lecture  
le sport (fitness, jogging, patin à glace, ski)
  
- Permis de conduire européen (B)